

# Inhaltsverzeichnis

<b>TEIL 1: THEORETISCHE PRÄMISSEN BEZÜGLICH DER FACETTEN DER „METAPHER“</b>	<b>1</b>
I. BESCHREIBUNG VON GEGENSTAND, ANLIEGEN UND METHODEN DER UNTERSUCHUNG	1
I.1 Zum Gegenstand der Untersuchung	1
I.2 Zur Vorgehensweise	9
I.2.1 Zu den Erhebungen	13
I.2.2 Die Bearbeitung des theoretischen Bereiches	15
II. DIE EPOCHE DER KLASSISCHEN METAPHERNTHEORIE	20
II.1 Grundlegendes	20
II.2 Die Verschiebung: <i>Phorá</i> , <i>Metapher</i> und <i>Epipher</i>	23
II.3 Die Vergleichstheorie: Das Gleichnis und die Metapher	26
II.4 Die Substitutionstheorie	28
II.5 Die klassischen Metaphertheorien als Basis jeglicher Metapherdefinition in der Gegenwart	31
III. DIE EPOCHE DER METAPHERNTHEORIEN DES 20. JAHRHUNDERTS	35
III.1 Ivor Armstrong Richards (1936)	35
III.2 Max Black	38
III.3 Harald Weinrich	45
III.4 George Lakoff und Mark Johnson	53
III.5 Zusammenfassende Betrachtungen zu den in Kapitel II und III behandelten kontroversen „Facetten der Metapher“	62
<b>TEIL 2: VERIFIZIERUNG UND FALSIFIZIERUNG DER THEORETISCHEN PRÄMISSEN AM TEXTKORPUS</b>	<b>66</b>
IV. DIE LAUTLICHEN CHARAKTERISTIKA DER ALLTAGSSPRACHE VON GUADIX	66
IV.1 Guadix und die Sprecher des Akzitanischen	68
IV.2 Phonetische Besonderheiten der Mundart von Guadix	69
IV.2.1 Grundlegende Prämissen zum phonetischen Bereich	69
IV.2.1.1 Die Assimilation	70

IV.2.1.2	Die Dissimilation .....	71
IV.2.1.3	Die Kontraktion .....	71
IV.2.1.4	Die Prothese .....	71
IV.2.1.5	Die Anaptyxe .....	72
IV.2.1.6	Die Prokope .....	72
IV.2.1.7	Die Metathese .....	73
IV.2.1.8	Die Aspirata .....	73
IV.2.1.9	Die Vereinfachung der Segmentkomplexität.....	73
IV.2.1.10	Der Vokalismus im Akzitanischen .....	73
IV.2.1.11	Die Assimilation von Vokalen im Akzitanischen...	74
IV.2.1.12	Die Diphthongierung im Akzitanischen .....	76
IV.2.2	Der Konsonantismus im Akzitanischen .....	77
IV.2.2.1	Die angehauchten Konsonanten im Akzitanischen	77
IV.2.2.2	Der Ausfall von Konsonanten im Akzitanischen ...	79
IV.2.2.2.1	Der Ausfall von auslautenden Konsonanten im Akzitanischen.....	79
IV.2.2.2.2	Der Ausfall von Konsonanten in zwischenvokalischer Stellung im Akzitanischen.....	80
IV.2.2.2.3	Der Ausfall von Konsonanten im Wortanlaut im Akzitanischen.....	82
IV.2.2.3	Die Nasalisierung der Schlusskonsonanten /m/ und /n/ im Akzitanischen .....	83
IV.2.2.4	Die lautliche Assimilation bzw. Verwechslung von Konsonanten im Akzitanischen .....	83
IV.2.2.5	Der Ceceo im Akzitanischen .....	86
IV.3	Die Metaphorizität auf der phonetischen Ebene.....	86
IV.4	Zur Qualität der Metaphorisierung auf der phonetischen Ebene	
88		
V.	DIE NAMENGEbung IN GUADIX.....	94
V.1	Der Begriff „Aktanten“ .....	95
V.2	Der Bezug der Eigen- und Beinamen zur Metaphorik .....	96
V.3	Die Metonymie .....	98
V.4	Die Synekdoche .....	101

V.5	Die Aktanten der einzelnen Szenen.....	102
V.6	Zwischenfazit bezüglich der Metaphorischerungsformen der Aktanten.....	116
VI.	DIE ISOLIERTE SPRACHEINHEIT IN OPPOSITION ZU DEN DIALOGTEXTEN.....	118
VI.1	Die Ellipse und die Assoziation.....	119
VI.2	Die Opposition.....	122
VI.2.1	Die Opposition zwischen den konzeptuell aktiven und passiven Personalpronomen .....	124
VI.2.2	Die Opposition zwischen Versprachlichung und Metaphorischerung.....	125
VI.2.3	Die Ellipse als bei der Versprachlichung latent enthaltene Interrogation.....	127
VI.3	Das Substantiv .....	129
VI.3.1	Was ist ein <i>Cascamorras</i> ?.....	130
VI.3.2	Ist das Substantiv Subjekt oder Objekt der jeweiligen Aussage?.....	134
VI.3.3	Wie lässt sich das Subjekt bzw. Objekt der jeweiligen Aussage beschreiben?.....	136
VI.3.4	Wie lässt sich das Subjekt bzw. Objekt der jeweiligen Aussage beurteilen?.....	137
VI.3.5	Welches sind die typischen Merkmale des Subjekts bzw. Objekts der jeweiligen Aussage? .....	142
VI.3.6	In welchem Bereich sind die Merkmale anzusiedeln? .....	143
VI.3.7	Wann finden die Merkmale des Subjekts bzw. Objekts der jeweiligen Aussage Verwendung? .....	146
VI.3.8	Welches Maß zeichnet die Merkmale des Subjekts bzw. Objekts der jeweiligen Aussage aus? .....	147
VI.3.9	Wozu dient das Subjekt bzw. Objekt der jeweiligen Aussage?.....	153
VI.3.10	Welche Konventionen gelten für das Subjekt bzw. Objekt der jeweiligen Aussage? .....	154

VII. KORPUSANALYSE .....	159
VII.1 Der Frame und die Assoziationsprinzipien als Analysegrundlage 162	
VII.2 Die konventionelle und die kreative Metapher.....	169
VII.3 Die Erläuterung anhand der Übersetzung.....	173
VII.4 Drei Fragen <i>¿A que es verdad?</i> , <i>¿A qué juega?</i> und <i>¿A qué sabe?</i> 176	
VII.4.1 <i>¿A que es verdad?</i> .....	176
VII.4.2 <i>¿A qué juega?</i> .....	177
VII.4.3 <i>¿A qué sabe?</i> .....	177
VII.5 Die Metaphorik in Dialogtext Nr. 1.....	178
VII.6 Zwischenfazit.....	302
VII.6.1 Die Quantifizierung der Arten der Metaphorik in Dialogtext Nr. 1 .....	306
VII.6.2 Ergebnisse bezüglich der untersuchten Metonymien	306
VII.6.3 Ergebnisse bezüglich der untersuchten Synekdochen .....	308
VII.6.4 Ergebnisse bezüglich der untersuchten Metaphern ..	309
<b>TEIL 3: VERIFIZIERUNG DER HYPOTHESE, DAS ACCITANO LASSE SICH ANHAND DER STRUKTURMETAPHERN APAÑADO UND TRASTO BESCHREIBEN .....</b>	<b>313</b>
VIII. DIE STRUKTURIERENDEN KONZEPTMETAPHERN .....	313
VIII.1 Die Inklusionsrelation zwischen Frame und Konzept.....	315
VIII.2 Die Konzeptmetapher <i>Apañado</i> .....	319
VIII.3 Die Konzeptmetapher <i>Trasto</i> .....	320
VIII.4 Das strukturierende Typekonzept <i>Apañado</i> .....	322
VIII.4.1 Das dem Typekonzept „ <i>Apañado</i> “ unterliegende Hintergrundkonzept „Anstand“ .....	322
VIII.4.1.1 Das dem Hintergrundkonzept „Anstand“ unterliegende Tokenkonzept „Wunsch“ .....	324
VIII.4.1.2 Das dem Hintergrundkonzept „Anstand“ unterliegende Tokenkonzept „Wohlstand“ .....	324

VIII.4.1.3	Das dem Hintergrundkonzept „Anstand“ unterliegende Tokenkonzept „Stärke“ .....	327
VIII.4.1.4	Das dem Hintergrundkonzept „Anstand“ unterliegende Tokenkonzept „Zuneigung“ .....	329
VIII.4.2	Das strukturierende Typekonzept <i>Trasto</i> .....	331
VIII.4.2.1	Das dem Typekonzept „ <i>Trasto</i> “ unterliegende Hintergrundkonzept „Unanständigkeit“ .....	331
VIII.4.2.2	Der dem Hintergrundkonzept „Unanständigkeit“ unterliegende Bildbereich „Gefühlsäußerung“ .....	332
VIII.4.2.2.1	Der Bildbereich „Ursachen und Auslöser von Gefühlsäußerungen“ .....	333
VIII.4.2.2.2	Das Tokenkonzept „Ironie“ .....	334
VIII.4.2.2.3	Der Bildbereich „Beleidigung“ .....	335
VIII.4.2.2.4	Der Bildbereich „Hohn“ .....	336
VIII.4.2.2.5	Das Tokenkonzept „Verärgerung“ .....	337
VIII.4.2.2.6	Das Konzept „Wut“ .....	338
VIII.4.2.2.7	Das Tokenkonzept „Pech“ .....	340
VIII.4.2.2.8	Das Konzept „Unsinn“ .....	342
VIII.4.2.2.8.1	Das Hintergrundkonzept „Naivität“ .....	342
VIII.4.2.2.8.2	Der Bildbereich „Angeberei“ .....	343
VIII.4.2.2.8.3	Das Hintergrundkonzept „Verrücktheit“ .....	344
VIII.4.2.2.9	Das Tokenkonzept „Unfähigkeit“ .....	345
VIII.4.2.2.10	Das Tokenkonzept „Faulheit“ .....	348
VIII.4.2.2.11	Das Tokenkonzept „Gewalt“ .....	352
VIII.4.2.2.12	Das Tokenkonzept „Betäubung“ .....	355
VIII.4.3	Implikationen .....	359
IX.	FAZIT .....	361
IX.1	Der Analysebereich der Mikrometaphorik .....	361
IX.2	Der Analysebereich der Makrometaphorik .....	364
IX.3	Der Analysebereich der Konzeptmetaphorik .....	365
IX.4	Stellungnahme zum Streit um die Metapher .....	368
IX.5	Ausblick .....	373
X.	ANHANG .....	379

X.1	Anhang I: Die neun Dialogtexte .....	379
X.1.1	Dialogtext 1 .....	379
X.1.2	Dialogtext 2 .....	381
X.1.3	Dialogtext 3 .....	383
X.1.4	Dialogtext 4 .....	386
X.1.5	Dialogtext 5 .....	389
X.1.6	Dialogtext 6 .....	392
X.1.7	Dialogtext 7 .....	394
X.1.8	XI.1.8 Dialogtext 8 .....	396
X.1.9	Dialogtext 9 .....	399
X.2	Anhang II: Wortfeldklassifikation in den Bereichen „Mensch, Kultur, Natur“ .....	402
X.2.1	Mensch.....	402
X.2.2	Kultur.....	402
X.2.3	Natur .....	404
X.2.4	Redeweisen.....	405
X.2.4.1	Muletillas .....	405
X.2.4.2	Ausrufe .....	405
X.2.5	Metaphorische Kollokationen, die für diese Arbeit herangezogen wurden.....	406
X.3	Anhang III - Die Übersetzung von Dialogtext Nr. 1 .....	416
XI.	LITERATURVERZEICHNIS .....	422

## Darstellungsverzeichnis

Darst. 1: Metaphorisierungsformen der Aktanten .....	116
Darst.2: Versprachlichte Abstraktion von Handlungen bzw. Zuständen innerhalb der Welt .....	126
Darst. 3: <i>El Cascamorras</i> als Fest .....	179
Darst. 4: <i>El Cascamorras</i> als Figur .....	180
Darst. 5: <i>¡Qué guay!</i> .....	181
Darst. 6: <i>Una pila de tomates</i> als Metapher .....	182
Darst. 7: <i>Una pila de tomates</i> als Synekdoche .....	183
Darst. 8: <i>El año pasado</i> als Metonymie .....	184
Darst. 9: <i>El año pasado</i> als Synekdoche .....	185
Darst. 10: <i>El año pasado fue una pasada</i> .....	186
Darst. 11: <i>Fue por</i> .....	186
Darst. 12: <i>Lo de la tele</i> .....	187
Darst. 13: <i>Cámara</i> .....	188
Darst. 14: <i>El cámara</i> .....	188
Darst. 15: <i>Gilipollas</i> als Metapher der Naivität .....	189
Darst. 16: <i>Gilipollas</i> als Metonymie .....	190
Darst. 17: <i>Gilipollas</i> als Metapher der Unverschämtheit .....	190
Darst. 18: <i>Lo puso como si fuera</i> .....	191
Darst. 19: <i>Una cosa muy violenta</i> als Metonymie .....	192
Darst. 20: <i>Una cosa muy violenta</i> als Metapher .....	192
Darst. 21: <i>Eso no es</i> .....	193
Darst. 22: <i>Tío</i> .....	194
Darst. 23: <i>Su cara me suena</i> als Synekdoche .....	196
Darst. 24: <i>Su cara me suena</i> als Metapher .....	196
Darst. 25: <i>El otro día</i> als Metonymie .....	197
Darst: 26: <i>El otro día</i> als Synekdoche .....	197
Darst. 27: <i>En el Sábado</i> .....	198
Darst. 28: <i>En el bullerámin</i> als Metonymie .....	199
Darst. 29: <i>En el bullerámin</i> als Metapher .....	200
Darst. 30: <i>Hostias</i> .....	201

Darst. 31: <i>Macho</i> .....	202
Darst. 32: <i>Está que te cagas</i> .....	203
Darst. 33: <i>Es la leche</i> .....	204
Darst. 34: <i>Querría sisar</i> .....	206
Darst. 35: <i>Joder</i> .....	207
Darst. 36: <i>Mangar</i> .....	209
Darst. 37: <i>No me mola</i> .....	210
Darst. 38: <i>El rollo</i> .....	211
Darst. 39: <i>Qué va</i> .....	212
Darst. 40: <i>Las vagineras</i> .....	212
Darst. 41: <i>Una chinita</i> .....	213
Darst. 42: <i>Hasta puede que</i> .....	214
Darst. 43: <i>Puede que esté enganchada</i> .....	214
Darst. 44: <i>No tiene pinta</i> .....	215
Darst. 45: <i>Me cago en el copón</i> .....	216
Darst. 46: <i>Más bajito</i> als Metonymie .....	217
Darst. 47: <i>Más bajito</i> als Metapher .....	217
Darst. 48: <i>Te puede escuchar</i> .....	218
Darst. 49: <i>Anda</i> .....	219
Darst. 50: <i>Es peor</i> .....	220
Darst. 51: <i>La tendrías que escuchar</i> .....	220
Darst. 52: <i>Me cago</i> .....	222
Darst. 53: <i>Me cago en el cáliz</i> .....	222
Darst. 54: <i>Como dice</i> .....	223
Darst. 55: <i>Dice de uno</i> .....	223
Darst. 56: <i>Me enrollaría con él</i> .....	224
Darst. 57: <i>Echar un casquete</i> .....	225
Darst. 58: <i>Fijate</i> als Synekdoche .....	225
Darst. 59: <i>Fijate</i> als Metonymie .....	226
Darst. 60: <i>La Rosa</i> .....	226
Darst. 61: <i>Entre las chicas</i> .....	227
Darst. 62: <i>Hay que</i> .....	228
Darst. 63: <i>Ir a</i> .....	229
Darst. 64: <i>Voy a cambiarme</i> .....	229



Darst. 65: <i>Quedamos</i> .....	230
Darst. 66: <i>El chisco</i> .....	232
Darst. 67: <i>El guateque</i> .....	233
Darst. 68: <i>Tocar</i> .....	235
Darst. 69: <i>Tocadiscos</i> .....	236
Darst. 70: <i>Los discos montados</i> .....	237
Darst. 71: <i>En una cueva</i> .....	237
Darst. 72: <i>Tus cuatro cervezas</i> .....	238
Darst. 73: <i>¿Quién va?</i> .....	240
Darst. 74: <i>Un montón</i> .....	240
Darst. 75: <i>¡Vaya!</i> .....	241
Darst. 76: <i>Hampa 1</i> .....	242
Darst. 77: <i>Hampa 2</i> .....	243
Darst. 78: <i>Te habla</i> .....	244
Darst. 79: <i>Habla en su jerga</i> .....	244
Darst. 80: <i>Jerga</i> .....	245
Darst. 81: <i>Un argot castizo</i> .....	246
Darst. 82: <i>Palabras sueltas de calé</i> .....	246
Darst. 83: <i>Tiene mucha gracia</i> .....	248
Darst. 84: <i>Es simpatiquísima</i> .....	249
Darst. 85: <i>Simpático</i> .....	250
Darst. 86: <i>Es muy salada</i> .....	251
Darst. 87: <i>Luego va el Paico</i> .....	252
Darst. 88: <i>Luego als Metonymie</i> .....	252
Darst. 89: <i>Luego als Synekdoche</i> .....	253
Darst. 90: <i>Luego als Metonymie 2</i> .....	253
Darst. 91: <i>Hace pinitos 1</i> .....	255
Darst. 92: <i>Hace pinitos 2</i> .....	255
Darst. 93: <i>Va muy maqueado</i> .....	256
Darst. 94: <i>¡Cuánto polea ésa!</i> .....	258
Darst. 95: <i>Es un poco catetilla</i> .....	259
Darst. 96: <i>Gasta mucha pasta</i> .....	260
Darst. 97: <i>Sin embargo 1</i> .....	260
Darst. 98: <i>Embargo</i> .....	261

Darst. 99: <i>Sin embargo 2</i> .....	261
Darst. 100: <i>No pega ni con cola</i> .....	262
Darst. 101: <i>Tapar</i> .....	264
Darst. 102: <i>Tapado</i> als Synekdoche .....	265
Darst. 103: <i>Tapado</i> als Metonymie .....	265
Darst. 104: <i>La Burra va tapailla</i> .....	267
Darst. 105: <i>Ser salida</i> .....	268
Darst. 106: <i>Es chachi</i> .....	270
Darst. 107: <i>Cae bien</i> .....	271
Darst. 108: <i>A través de</i> .....	272
Darst. 109: <i>El buen rollo</i> .....	272
Darst. 110: <i>El rollo</i> als Metapher .....	273
Darst. 111: <i>El rollo</i> als Metonymie 1 .....	273
Darst. 112: <i>El rollo</i> als Synekdoche .....	274
Darst. 113: <i>El rollo</i> als Metonymie 2 .....	274
Darst. 114: <i>Tiene buen rollo</i> .....	275
Darst. 115: <i>El buen rollo que lleva</i> .....	275
Darst. 115: <i>La decencia</i> als Metonymie .....	276
Darst. 117: <i>La decencia</i> als Synekdoche .....	277
Darst. 118: <i>Hoy</i> .....	277
Darst. 119: <i>Lo tenemos un poco tapaillo</i> .....	279
Darst. 120: <i>Todo el mundo</i> .....	280
Darst. 121: <i>Llevar</i> .....	282
Darst. 122: <i>Llevas razón</i> .....	283
Darst. 123: <i>Llevamos la polla en la boca</i> .....	284
Darst. 124: <i>Luego no es nadie</i> .....	284
Darst. 125: <i>Nadie se corta</i> .....	285
Darst. 126: <i>Para usar tacos</i> .....	286
Darst. 127: <i>Palabras como pepe, breba e higo</i> .....	287
Darst. 128: <i>Conejito</i> .....	288
Darst. 129: <i>Hasta</i> .....	289
Darst. 130: <i>Mal pensado</i> .....	292
Darst. 131: <i>Sólo piensas en una dirección</i> .....	293
Darst. 132: <i>Sólo piensas</i> .....	293

*Darstellungsverzeichnis*

Darst. 133: <i>El prepurcio</i> .....	295
Darst. 134: <i>La polla</i> .....	296
Darst. 135: <i>El nabo</i> .....	297
Darst. 136: <i>El pito</i> .....	297
Darst. 137: <i>El amigo</i> .....	298
Darst. 138: <i>¡Tonto de la polla!</i> als Metapher .....	299
Darst. 139: <i>¡Tonto de la polla!</i> als Metonymie .....	299
Darst. 140: <i>Hijoputa</i> .....	300
Darst. 141: <i>¡Qué maricón!</i> .....	301
Darst. 142: <i>¡Qué maricón eres!</i> .....	302
Darst. 143: Die Art der Metaphorik in Dialogtext Nr. 1 .....	306
Darst. 144: Die Bildspenderbereiche .....	311
Darst. 145: Die Bildempfängerbereiche .....	311
Darst. 146: Die Übersetzung des Dialogtextes Nr. 1 .....	422